

Mora, Elsa; Rojas, Nelson; Méndez, Jorge y Martínez, Hernán

* La Dra. Mora es Profesora Titular de la Facultad de Humanidades y Educación, Universidad de Los Andes, Mérida, Venezuela y Coordinadora del Grupo de Investigación en Ciencias Fonéticas (GICIFO) en la misma institución.

* El Magíster Rojas es miembro del Grupo de Investigación en Ciencias Fonéticas.

* El Lic. Méndez es miembro del Grupo de Investigación en Ciencias Fonéticas, estudiante del Doctorado en Lingüística.

* El Magíster Martínez es Profesor Instructor de la Facultad de Humanidades y Educación, Universidad de Los Andes, Mérida, Venezuela, miembro del Grupo de Investigación en Ciencias Fonéticas (GICIFO) y estudiante del Doctorado en Lingüística en la misma institución.

Resumen

El Atlas Multimedia de la Prosodia del Espacio Románico (AMPER), propuesto inicialmente por Contini en 1991, parte de la idea de estudiar los aspectos temporales, entonativos y de intensidad de las frases enunciativas e interrogativas de todas las lenguas románicas distribuidas por el mundo. El proyecto AMPER está siendo desarrollado en países como Francia, Portugal, Italia, España, Chile, Cuba, Brasil y Venezuela. Este artículo habla de sus orígenes, de la metodología empleada y de los beneficios que se pueden obtener de su desarrollo en Venezuela.

Atlas multimedia de la prosodia del espacio románico en Venezuela. AMPER – Venezuela

Palabras clave

AMPER, atlas, multimedia, prosodia, español, Venezuela

Key words

AMPER, atlas, multimedia, prosody, Spanish, Venezuela

Abstract

The Multimedia Atlas of the Prosody of Romance Space (AMPER), initially proposed by Contini in 1991, is based on the idea of studying temporal, entonative and intensity aspects of declaratives and interrogatives phrases in all Romance languages

distributed around the word. The AMPER project is being developed in countries like France, Portugal, Italy, Spain, Chile, Cuba, Brazil and Venezuela. This article focuses on its origins, methodology and benefits that can be obtained by its development in Venezuela.

1. Introducción

AMPER es la sigla de un proyecto internacional titulado “Atlas Multimedia de la Prosodia del Espacio Románico” (<http://www.u-grenoble3.fr/dialecto/AMPER/ampcr.htm>) que ya se está desarrollando y dando sus frutos en diferentes países para distintas variedades de lenguas románicas. La idea de este proyecto la expuso M. Contini en 1991 en una comunicación titulada “Vers une géoprosodie romane” presentada en un Congreso Internacional. La concreción de algunos aspectos metodológicos a partir de la tesis doctoral de A. Romano (1999) constituyó un impulso decisivo en la maduración del proyecto. El año 2001 fue fundamental en el lanzamiento del proyecto puesto que entonces se celebró un encuentro en Grenoble con profesores de diferentes países para dar a conocer el proyecto AMPER, que hoy en día cuenta con un buen número de investigadores distribuidos en varios grupos de trabajo a lo largo de la geografía románica (Contini, 2005).

El proyecto global tiene como objetivo principal estudiar los aspectos temporales, entonativos y de intensidad de frases enunciativas e interrogativas de todas las lenguas románicas distribuidas por el mundo (Contini et al, 2002; Lai y Romano, 2002; Romano, 2001). Inicialmente el proyecto se circunscribió a Europa, luego se sumó un grupo en Brasil para el análisis de las variedades americanas del portugués, un par de grupos en Chile, otro en Cuba y a la hora actual se suma Venezuela. El enfoque principal del proyecto es fonético, con implicaciones fonológicas, dialectológicas y sociolingüísticas.

En principio, cada participante denominaba a su proyecto AMPER con el nombre de su país (así, por ejemplo, AMPER-PORTUGAL, AMPER-ITALIA, AMPER-FRANCIA, AMPER-ESPAÑA y ahora AMPER-VENEZUELA). Luego de una etapa inicial de puesta en marcha del proyecto ya se puede decir que se cuenta con una organización interna bien estructurada, con un Comité de Dirección Internacional en el que están representados todos los dominios lingüísticos a través de un representante de cada uno de ellos.

El proyecto tiene una pretensión divulgadora novedosa e importante que consiste en poner, a través de la Internet, a disposición del público general una selección representativa de las diferentes entonaciones y características rítmicas halladas en los espacios geolingüísticos considerados para este proyecto. Es muy interesante que trabajos de prosodia se coloquen en soporte multimedia porque proporcionan a los investigadores la prueba empírica necesaria para acceder a la realidad de lo estudiado.

El proyecto AMPER-ESPAÑA (Fernández Planas, 2005) está coordinado por el Dr. Eugenio Martínez Celdrán y entre sus objetivos está el contactar e invitar a participar a la América española. En tal sentido ha solicitado al Grupo de Investigación en Ciencias Fonéticas (GICIFO) de la Universidad de Los Andes a participar en este importante proyecto para desarrollar AMPER-VENEZUELA. En los actuales momentos el Proyecto AMPER-VENEZUELA lo coordina la autora principal de este artículo, la Prof. Elsa Mora, y lo financia el Consejo de Desarrollo Científico Humanístico y Tecnológico (CDCHT) de

la Universidad de Los Andes, con el código H-998-06-06-A. Los resultados preliminares de esta investigación serán presentados en un próximo volumen de Entre Lenguas.

2. Objetivos del proyecto AMPER en Venezuela

A partir del planteamiento inicial expuesto podemos enumerar los objetivos concretos que el desarrollo del proyecto internacional tiene en Venezuela, en sus diferentes etapas:

1. Contribuir a la realización de un Atlas Multimedia Prosódico de las Lenguas Románicas, llevando a cabo el proyecto en Venezuela en sus diferentes áreas dialectales.
2. Comparar la prosodia de las diferentes áreas dialectales venezolanas.
3. Comparar la prosodia de las diferentes áreas dialectales venezolanas con las de otras lenguas románicas.
4. Proporcionar a los investigadores una base de datos multimedia donde se presenten en mapas los puntos geográficos encuestados y en la que se ofrezca la posibilidad de oír las pronunciaciones más diversas y los análisis más relevantes llevados a cabo en torno a la prosodia.
5. Validar los métodos y los rasgos utilizados para analizar y describir la prosodia.

3. Metodología de trabajo común

Resulta fundamental en un proyecto internacional de estas características, en el cual están involucrados diversos grupos de investigadores, que haya unos criterios metodológicos estrictos y comunes, a pesar de que cada grupo goce de cierta autonomía en múltiples aspectos como, por ejemplo,

en la elección de los puntos de encuesta o en la confección del corpus para cada variedad lingüística siguiendo las directrices generales. Solamente así puede asegurarse la comparación entre resultados de diferentes grupos y puede garantizarse la unidad del Atlas que se pretende ir formando. Los aspectos metodológicos más relevantes son:

a) Los corpora del proyecto AMPER

El desarrollo completo del proyecto incluye cuatro tipos de corpus que comparten el hecho de estar emitidos con la mayor naturalidad posible y cubren un abanico de mayor a menor control de las emisiones. Ellos son:

1. *Corpus fijo compuesto o de elicitación textual:* este corpus está constituido por 63 frases de habla controlada cuyo esquema sintáctico es SVO (**El perico cantaba con paciencia**), con algunas variaciones como: S+Complemento en S+V+O (**El copetón pequeño cantaba con pasión**) o como S+V+O+Complemento en O (**El perico cantaba con paciencia tácita**). A esto se suma el hecho de que todas estas frases son realizadas según las distintas combinaciones acentuales posibles en español (agudas, graves y esdrújulas) partiendo de lexemas trisílabos como: copetón (agudo); perico (grave), tórtola (esdrújula); son excepción los verbos, los cuales siempre son graves. Por otra parte, para facilitar la segmentación de las vocales en el oscilograma se evitaron las oclusivas sonoras. Cabe destacar que el corpus fue adaptado a la realidad lingüística venezolana, ya que el corpus usado en España contenía lexemas poco frecuentes en el habla de Venezuela. Esta adaptación fue revisada y aprobada por los directores de AMPER-ESPAÑA.

de forma lo más natural posible en cualquiera de los corpora objeto de análisis (Martínez Celdrán y Fernández Planas, 2005, p. 33). Asimismo, cada uno de estos corpora puede ser objeto de estudios para analizar diferentes fenómenos en futuras investigaciones.

b) Las grabaciones

Las grabaciones se han realizado en un entorno controlado donde el ruido ha sido reducido al máximo sin recurrir a una cabina insonorizada. Hemos preferido usar micrófonos cuyas características son las siguientes: Genios Profesional HS-04, respuesta de frecuencia: 50 Hz – 20 KHz, sensibilidad: -60 ± 4 dB, a una distancia fija de 3 cm de la boca. Se prefirió esta opción ya que mediante una prueba acústica, se determinó que el nivel de distorsión de las grabadoras digitales era demasiado alto. La señal de audio fue registrada directamente en el computador mediante el Speech Analyzer versión 2.5 y almacenada en archivo .wav; finalmente las grabaciones fueron guardadas en CD y descansan en el archivo del Laboratorio de Fonética.

Respecto a la dinámica de la grabación y en lo referente al corpus de elicitación textual, la grabación se realizó a partir de la lectura de fichas individuales en las cuales estaban transcritas las frases del corpus. El informante debía escoger las fichas una a una, de manera aleatoria. La grabación de este corpus se realizó tres veces con el fin de obtener un mayor número de repeticiones de las frases del corpus para así escoger para el análisis las de mayor calidad acústica y mayor espontaneidad.

El conjunto de las tres repeticiones de cada frase de las dos modalidades, interrogativas

y declarativas, y el número de informantes por zonas geográficas dio como resultado la obtención de un número muy elevado de frases para su posterior análisis y estudio. En todas ellas, además, se estudia un número considerable de vocales cada una de las cuales toma en consideración valores de tres parámetros acústicos (duración, intensidad y frecuencia fundamental) y, a su vez, la frecuencia fundamental toma tres valores en el tiempo; el inicial de la vocal, el de su centro y su valor final. Todo ello ocasiona que se maneje un volumen importante de datos.

4. Los informantes y la zona geográfica

En el caso específico de Venezuela se tomaron dos informantes por estado de sexo femenino, una de la zona rural y otra de la zona urbana, con edades que oscilan entre 20 y 50 años y sin estudios superiores, por suponer que el hecho de no poseer estudios superiores podría ayudar a mantener la expresión dialectal. La selección de las localidades se ha hecho considerando el número de habitantes, la pertinencia prosódica y la adscripción dialectal. Para esta investigación hemos utilizado la propuesta de División Dialectal de Mora (1996, 1997), según la cual el país se divide en cinco zonas dialectales de acuerdo con las características prosódicas:

1. **Región Central:** Distrito Capital y los Estados Miranda, Vargas, Carabobo, Aragua, Lara, Yaracuy y Falcón.
2. **Región de Los Llanos:** Estados Portuguesa, Guárico, Cojedes, Apure y Barinas.
3. **Región Zulia:** Estado Zulia.
4. **Región Los Andes:** Estados Táchira, Mérida y Trujillo.

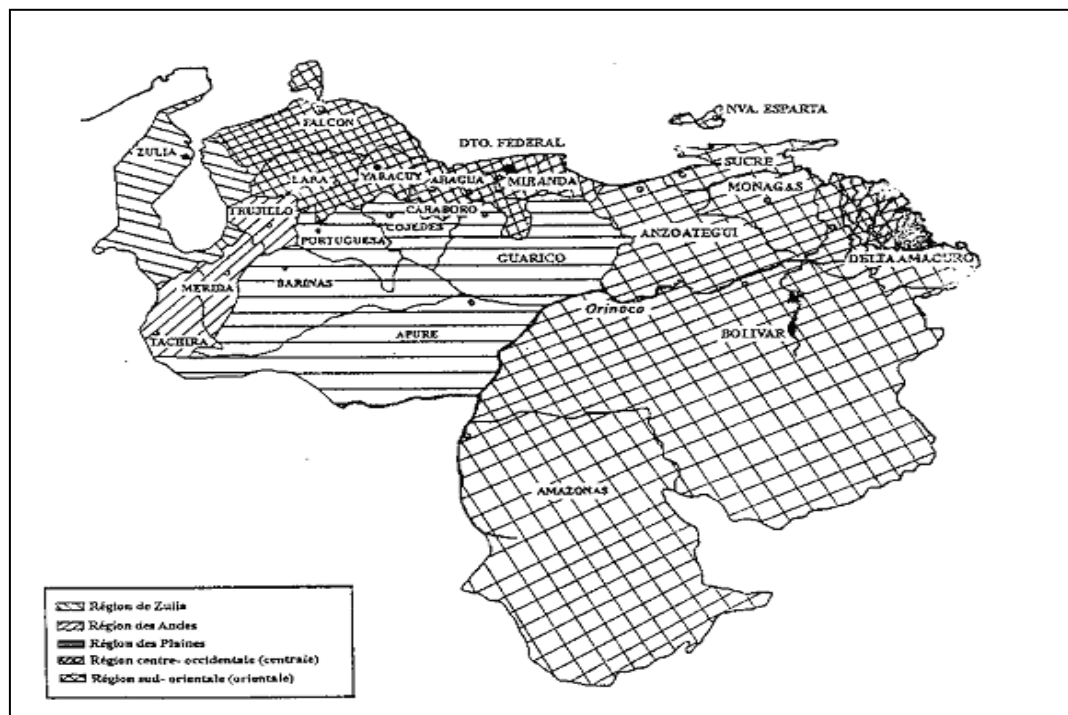


Figura 2. Venezuela y sus áreas dialectales. Tomado de Mora (1997)

5. **Región Sur-Oriental:** Estados Sucre, Nueva Esparta, Monagas, Anzoátegui, Delta Amacuro, Bolívar y Amazonas.

5. La digitalización de la grabación y su tratamiento

Todas las grabaciones que se recojan dentro del proyecto AMPER-VENEZUELA deberán seguir el siguiente proceso:

1. Limpieza y optimización de las grabaciones, lo cual, de acuerdo con los lineamientos del proyecto, debe hacerse con el programa *Goldwave*, que permite la reducción del ruido y la regularización de las ondas sonoras, pues en algunos casos hay distorsiones debidas a algún ruido casi imperceptible producido al momento en que se hizo la grabación. Este programa también es utilizado para segmentar cada una de las repeticiones de todas las frases y etiquetarlas de

acuerdo con las convenciones generales de AMPER bajo la estructura NNNL-LLLNL extensión, (donde N= número y L= letra). Los 2 primeros dígitos corresponden a la zona de grabación, el tercer dígito, al número de informantes; las tres primeras letras, al tipo de frase y tipo de palabras; la cuarta letra, a la modalidad de la frase; y el último número a la repetición de la frase.

2. Transformación de cada frase: a través de una serie de subrutinas creadas en el entorno Matlab 7.0.4. Con esto se consigue, por un lado, el análisis de los tres parámetros (f_0 , duración e intensidad) en todas las vocales de la frase y, por otro, su melodía vacía de contenido léxico. El análisis completo generará el mismo archivo con diferentes extensiones: .wav, .dfo, .txt y .ton, las cuales se organizarán automáticamente, según su tipo, en distintas carpetas en el programa. Se debe

llegar, además, a una frase que resulte de la media de las tres repeticiones de cada frase.

3. Grabación de la síntesis generada por el programa Matlab y la aplicación de un test de percepción, lo cual sirve para comprobar, por un lado, si mediante la síntesis de la melodía es posible detectar la modalidad de la oración (interrogativa o declarativa) tanto en la misma localidad en la que se grabaron las frases como en otras y, por el otro, para determinar si el reconocimiento de la melodía propia es más alto que el de la ajena.
4. Análisis de los resultados y descripción de la prosodia obtenida y de su efecto perceptivo.
5. Comparación entre las distintas zonas AMPER-VENEZUELA analizadas y entre zonas de otros países e incluso entre lenguas distintas.
6. Selección de las entonaciones más representativas, por sus rasgos diferenciales, de cada una de las variedades lingüísticas para que aparezcan en el Atlas.
7. Transferencia de los datos seleccionados de AMPER-VENEZUELA a nuestra página Web y a la página Web de AMPER internacional en el Centro de Dialectología de Grenoble.

6. Beneficios esperados de AMPER-VENEZUELA

1. Poner a disposición de investigadores y público interesado una amplia base de datos prosódicos para futuros estudios y aplicaciones diversas.
2. Aplicar los resultados a la enseñanza de las lenguas estudiadas --como lenguas extranjeras-- ya que permitirá elaborar

ejercicios de percepción y, luego, de imitación de las distintas modalidades de entonación y ritmo en su vertiente oral.

3. Permitir mejorar los sistemas de reconocimiento de habla al poner al alcance de los investigadores una amplia base de datos donde se recojan las distintas variedades orales del español venezolano.
4. Utilizar la base de datos para futuros estudios de otros aspectos entonativos y dialectológicos.
5. Difundir los resultados a través de diferentes medios.

La amplitud del proyecto presentado y sus conexiones con fonetistas y grupos de investigación de otros países sobre el mismo tema y la misma metodología hacen que se trate de un proyecto óptimo para la formación de nuevos investigadores, para la discusión académica sobre temas que afectan a lingüistas que trabajan en las áreas de dialectología, sociolingüística, fonética, prosodia, enseñanza de la lengua materna o extranjera y para la resolución de problemas prosódicos presentados a la hora de comparar los mismos fenómenos con metodologías diferentes. ■

e-mail: elsamora@ula.ve

e-mail: hjmart@gmail.com

e-mail: nelsonrojasavendao29@gmail.com

e-mail: jorgwen@yahoo.com

Referencias

Contini, M. (1992). *Vers une géoprosodie romane. Actas del Nazioarteko Dialektologia Biltzarra Agiriak*. Bilbao, España:

Publicaciones de la Real Academia de la Lengua Vasca.

- Contini, M. (2005). 2me séminaire international du projet AMPER. *Projet AMPER Géolinguistique-Hors*, Serie N° 3. Grenoble: Centre de Dialectologie, Université Stendhal Grenoble 3.
- Contini, M., Lai, J. O., Romano, A., Roullet, S., Moutinio, L., Coimbra, R. L., Bendiha, U. P., y Ruivo, S. S. (2002). Um projet d'Atlas Multimedia Prosodique de l'Espace Romane. En B. Bel y I. Marlien (Eds.), *Proceedings of the Speech Prosody 2002 Conference*, Aix-en-Provence: Laboratoire Parole et Langage. 227-230.
- Fernández, A. M. (2005). Aspectos generales acerca del proyecto internacional AMPER. *Estudios de Fonética Experimental*, XIV, 14-37.
- Lai, J. P., y Romano, A. (2002). État d'avancement du projet AMPER (Atlas multimedia prosodique de l'Espace Roman). *Bolletino dell'Atlante Linguistico Italiano*, 21, 23-70.
- Martínez Celdrán, E., y Fernández Planas, A. M. (2005). Estudio metodológico acerca de la obtención del corpus fijo en el proyecto AMPER. *EFE*, XIV, 29-66.
- Mora, E. (1996). *Caractérisation prosodique de la variation dialectale de l'espagnol parlé au Vénézuéla*. Tesis doctoral no publicada. Université de Provence, Francia.
- Mora, E. (1997). División prosódica dialectal de Venezuela. *Omnia*, 2, 93-99.
- Romano, A. (1999). *Analyse des structures prosodiques des dialectes et de l'Italien régional parlés dans le Salento (Italia): approche linguistique et instrumentale*. Tesis no publicada. Université Stendhal, Francia.

Este artículo fue presentado a Entre Lenguas en marzo de 2008, revisado en mayo 2008 y aprobado definitivamente para su publicación en septiembre de 2008.